



Confidentiality – it's your right (Russian version)

Конфиденциальность – это Ваше право

Каким образом Государственная служба здравоохранения (NHS) защищает Вашу личную медицинскую информацию

Редакция 4

Опубликовано: апрель 2009 г.

Дата пересмотра: Февраль 2012

В соответствии с Законом о защите данных от 1998 года (Data Protection Act 1998), у Вас есть право на то, чтобы узнать, где хранится касающаяся Вас информация личного характера. Лицо или организация, располагающие такой информацией, называются «администратором по обработке и хранению данных» (data controller). В рамках NHS администратором по обработке и хранению данных обычно является либо местное управление NHS, либо местная врачебная практика (GP surgery).

Для кого составлена эта брошюра?

- Данная брошюра составлена для всех пользователей услуг Государственной службы здравоохранения (NHS) в Шотландии.
- Кроме того, для детей и подростков до 16 лет существует другой вариант брошюры, озаглавленный «**Конфиденциальность – твои права**». На стр. 7 Содержится информация о том, где можно получить копию брошюры.

О чем идет речь в этой брошюре?

Здесь говорится:

- о том, что такое личная медицинская информация
- каким образом NHS обеспечивает конфиденциальность информации такого характера
- как используется такая информация
- кому и для чего может передаваться такая информация, а также
- какие у Вас есть в связи с этим права.

Для чего публикуется эта брошюра?

Государственная служба здравоохранения (NHS) должна обеспечить конфиденциальность Вашей личной медицинской информации. Это Ваше право. В данной брошюре объясняется, каким образом структуры NHS обеспечивают конфиденциальность информации о пациентах.

Что такое моя личная медицинская информация?

Это информация, с помощью которой можно установить Вашу личность. Она также включает такие реквизиты, как имя и фамилию, адрес, дату рождения и почтовый индекс. Эта информация может быть связана, в том числе, со следующими данными:

- информация о полученных Вами медицинских услугах и пройденном лечении
- информация о состоянии Вашего здоровья и образе жизни, а также
- результаты Ваших анализов и обследований.

Как и где хранится моя личная медицинская информация?

Она хранится в форме медицинских карт. Карты могут храниться на бумаге, на компьютере или на обоих носителях. Медицинские карты хранятся в разных учреждениях NHS, которые должны обеспечить их сохранность.

- Ваша медицинская карта хранится в GP Surgery.
- Если GP направит Вас в больницу, там на Вас будет также заведена медицинская карта.
- Медицинская карта может храниться и в других учреждениях, например, в стоматологической практике, или в какой-либо клинике, которую Вы посетили.

Все больше личной медицинской информации пациентов теперь хранится в учреждениях NHS в виде компьютерных файлов. В конечном итоге все Ваши карты могут быть занесены в компьютер. Это поможет сотрудникам NHS обмениваться информацией, чтобы предоставить Вам медицинское обслуживание, где бы Вы ни находились.

Ваша электронная медицинская карта (в компьютере) будет надежно защищена. Доступ к ней смогут получить только те сотрудники, которые принимают участие в уходе за Вами. К тому же, можно будет проверить, кто именно просматривал Вашу медицинскую карту в электронном формате.

Краткая медицинская информация для оказания неотложной помощи (Emergency Care Summary)

Для большинства пациентов в Шотландии уже составлен документ, называющийся Emergency Care Summary. В нем кратко излагается информация о Вашем состоянии здоровья, которая может быть необходима, если Вам потребуется неотложная медицинская помощь в часы, когда местная врачебная практика закрыта (GP Surgery), или если Вы поступите в отделение неотложной помощи (accident and emergency (A&E)). Это значит, что у сотрудников NHS, осуществляющих уход за Вами, будет в распоряжении важная информация о состоянии Вашего здоровья, даже если они не смогут связаться с Вашей GP Surgery.

До того, как персонал сможет ознакомиться с Вашей Emergency Care Summary, они обычно должны получить Ваше разрешение. Если Вы слишком плохо себя чувствуете для того, чтобы дать разрешение, персонал может ознакомиться с Вашей Emergency Care Summary без Вашего согласия для выбора самого оптимального лечения.

Более подробная информация содержится в брошюре «**Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?**». Копию этой брошюры можно получить в Вашей GP Surgery, или позвонив по линии помощи NHS «NHS Helpline», тел: 0800 22 44 88, или скачать с сайта: www.hris.org.uk

Каким образом NHS обеспечивает конфиденциальность моей личной медицинской информации?

- Все сотрудники NHS обязаны по закону сохранять конфиденциальность Вашей информации.
- NHS надежно защищает Вашу личную медицинскую информацию при хранении.
- Только та информация, которая имеет непосредственное отношение к Вашему лечению, будет передаваться в другие учреждения NHS, либо во внешние организации. Ниже в этой брошюре объясняется, когда и для чего может передаваться данная информация.
- Службы NHS не передают без Вашего разрешения информацию другим организациям, таким как социальные службы, выдающие пособия, работодатели или средства массовой информации.

Как используется моя личная медицинская информация?

Сотрудники NHS используют Вашу информацию для обеспечения необходимого лечения и ухода. Они могут передавать соответствующую информацию другим сотрудникам NHS, принимающим участие в Вашем обслуживании. Благодаря обмену информацией процесс идет быстрее и проще, и обеспечивается более высокая степень защиты интересов пациента. Информация может передаваться в следующих ситуациях:

- Ваш GP выдает Вам направление в больницу
- Вас переводят из одной больницы в другую
- Вам нужна дополнительная поддержка на дому, например, посещения районной медсестры или
- NHS направляет Вас на прием к GP или в другое учреждение NHS.

Если Вас беспокоит то, что Ваша информация может передаваться между учреждениями, обращайтесь к разделу «Ваше право на то, чтобы ограничить передачу информации» на стр 5.

Каким еще образом службы NHS используют информацию о моем состоянии здоровья?

Службы NHS используют соответствующую информацию о состоянии Вашего здоровья, чтобы улучшить здоровье населения и повысить качество обслуживания в системе NHS. Для примера, NHS может использовать такую информацию для того,

- чтобы установить количество людей, страдающих от определенного типа болезни или заболевания
- для определения эффективности и безопасности какого-либо вида лечения, например, прививок от гриппа
- для проверки качества услуг, оказываемых службами NHS
- для планирования необходимого количества коек, палат и сотрудников
- для подготовки и обучения студентов и сотрудников
- для проверки целесообразности расходования бюджетных средств, выделенных службам NHS, или для проведения
- научно-исследовательских работ.

При использовании информации о Вас Ваше имя и фамилия, адрес и прочая информация, которая Вас идентифицирует, по мере возможности удаляется. Иногда NHS использует информацию, которая Вас идентифицирует. В таком случае Вам обычно должны объяснить, как и почему будет использоваться Ваша информация. Если идентифицирующая Вас информация будет использоваться для обучения студентов или для научно-исследовательских работ, у Вас должны предварительно попросить разрешение.

Если Вы не хотите, чтобы Ваша информация использовалась службами NHS для улучшения здоровья населения и повышения качества обслуживания в системе NHS, Вы можете ограничить передачу информации. См. Страницу 5.

В каких случаях моя личная медицинская информация может передаваться организациям, не являющимся частью NHS?

Ваша личная медицинская информация может передаваться иным лицам, которым может понадобиться соответствующая информация о Вашем здоровье: например, лицу, осуществляющему за Вами уход, уход на дому или социальному работнику. Такая информация обычно передается им только при условии, что:

- Вы дали на это свое согласие, и
- им необходима данная информация, чтобы предоставить Вам необходимый уход и лечение.

В обычных обстоятельствах службы NHS не передают Вашу личную медицинскую информацию лицам, которые в ней не нуждаются, например, родственникам, лицам, осуществляющим за Вами уход, или друзьям без Вашего разрешения. Однако существуют некоторые исключения:

- **Если Вы ребенок**, и Ваш доктор не считает, что Вы можете принимать решения о своем здоровье, то лицу с родительскими обязанностями могут предоставить для ознакомления Вашу медицинскую карту с целью обсуждения ухода за Вами.
См. страницу **X** о том, где найти дополнительную информацию о правах молодых людей до 16 лет.
- **Если Вы – совершеннолетнее лицо**, но не можете принимать самостоятельных решений, или не можете сообщить окружающим о Ваших решениях, то кто-либо другой может на законном основании ознакомиться с Вашей медицинской картой и обсудить с сотрудниками Ваше лечение, если:
 - Вы выдали на их имя социальную доверенность (welfare power of attorney) либо
 - суд выдал на их имя социальное опекуновство (welfare guardianship) или ордер на социальное вмешательство (welfare intervention order).

В таких случаях лицо, имеющее право ознакомиться с Вашей медицинской информацией:

- сможет ознакомиться только с информацией, необходимой им для принятия конкретных решений о медицинском уходе за Вами, и
- не получит информацию, которая, по мнению персонала, может нанести вред состоянию Вашего здоровья или состоянию здоровья других лиц.

Иногда службы NHS имеют законное основание на то, чтобы передавать Вашу личную медицинскую информацию без Вашего разрешения, например, чтобы помочь в расследовании преступления или чтобы защитить ребенка.

Какие у меня есть права?

Помимо права на конфиденциальность, у Вас также имеются следующие права:

Ваше право на то, чтобы знать, как используется Ваша информация

У Вас есть право знать, каким образом используется Ваша личная медицинская информация. Обращайтесь с этим вопросом к сотруднику NHS, принимающему участие в Вашем обслуживании.

Ваше право на то, чтобы ознакомиться с информацией

У Вас есть право ознакомиться со своей медицинской картой, и получить ее копию на руки, если Вы этого пожелаете. По возможности, Ваша медицинская карта должна быть предоставлена Вам в формате, наилучшим образом отвечающем Вашим потребностям. Более подробная информация о том, как это можно сделать, приводится в брошюре «**Как Вы можете ознакомиться с Вашей медицинской картой**». На стр. 7 указано, где можно получить копию этой брошюры.

Ваше право на то, чтобы ограничить передачу информации

Если Вы не хотите, чтобы Ваша медицинская информация использовалась другими службами или передавалась им, сообщите об этом сотруднику NHS, принимающему участие в Вашем обслуживании. Если Вы сделаете это, службы NHS должны будут, по возможности, ограничить передачу и использование Вашей информации.

Ваше право на жалобу

Если Вы недовольны тем, как была использована Ваша медицинская информация, или тем, как она хранится, следует обсудить этот вопрос с сотрудником NHS, принимающим участие в Вашем обслуживании. Если Вы не будете удовлетворены и после этого, и захотите подать жалобу, ознакомьтесь с брошюрой «**Как подать жалобу на NHS**». На стр. 7 указано, где можно получить копию этой брошюры.

Как получить дополнительную информацию

- Если Вы хотите получить дополнительную информацию о том, что содержится в данной брошюре, обращайтесь:
 - к сотруднику NHS, принимающему участие в Вашем обслуживании.
 - позвонив по телефону службы помощи Государственной Службы Здравоохранения (NHS Helpline): **0800 22 44 88** (текстфон (textphone): 18001 0800 22 44 88) Звонки в службу помощи бесплатны и могут быть предоставлены услуги переводчика либо
 - в местное Бюро консультаций для населения (citizens advice bureau) – адрес ближайшего Бюро можно найти с помощью сайта
 - **www.cas.org.uk** или в телефонной книге.
- За более подробной информацией о том, как закон влияет на детей и подростков, обращайтесь в:

The Scottish Child Law Centre (Юридический центр Шотландии по работе с несовершеннолетними)

54 East Crosscauseway
Edinburgh EH8 9HD

Информационная линия 0131 667 6333

Бесплатный номер телефона для лиц до 18 лет: **0800 328 8970**

Бесплатная информационная служба СМС: отправьте СМС «SCLC» с Вашим вопросом на номер **80800** (ответы будут высланы на Ваш мобильный телефон)

Эл. почта **enquiries@sclc.org.uk**

Сайт **www.sclc.org.uk**

- Если Вы не в состоянии принимать самостоятельные решения или не можете сообщить другим о Ваших решениях, то Вы считаетесь недееспособным лицом ('incapacity'). За информацией, связанной с Законом (Шотландии) о недееспособных совершеннолетних лицах (Adults with Incapacity (Scotland) Act), обращайтесь в:

The Office of the Public Guardian (Scotland) (Департамент общественного Опекунства (Шотландия))

Hadrian House
Callendar Business Park
Callendar Road
Falkirk FK1 1XR
Тел **01324 678 300**
Эл. почта **opg@scotcourts.gov.uk**
Сайт **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- Чтобы получить более подробную информацию о правах людей с психическими расстройствами и заболеваниями, свяжитесь с Комиссией Шотландии по вопросам психического благосостояния населения (**Mental Welfare Commission for Scotland**). Данная комиссия также может предоставить Вам информацию и советы, связанные с Вашими правами в рамках Закона о недееспособных совершеннолетних лицах (Adults with Incapacity Act).

Mental Welfare Commission for Scotland
Thistle House
91 Haymarket Terrace
Edinburgh EH12 5HE
Бесплатный номер телефона для пользователей службы и лиц, осуществляющих уход за ними: **0800 389 6809**
Эл. почта **enquiries@mwscot.org.uk**
Сайт **www.mwscot.org.uk**

- Чтобы получить более подробную информацию о том, как используется и защищается Ваша личная медицинская информация, обращайтесь в **Офис уполномоченного по информации (Information Commissioner's Office)** по адресу, указанному ниже.

Information Commissioner's Office - Шотландия
93–95 Hanover Street
Edinburgh EH2 1DJ
Тел **0131 301 5071**
Эл. почта **Scotland@ico.gsi.gov.uk**
Сайт **www.ico.gov.uk**

В данный Офис также можно обращаться, если Вы хотите подать жалобу по поводу того, как службы NHS использовали Вашу информацию или обеспечивали ее защиту, но только после того, как Вы прошли через соответствующие процедуры подачи и рассмотрения жалоб в рамках NHS.

Информация о Ваших правах в отношении здравоохранения

- Брошюра **NHS и Вы** (NHS and You) объясняет, чего Вы должны ожидать от NHS в Шотландии и чего NHS ожидает от Вас.
- Брошюра **Как подать жалобу на NHS** (Making a complaint about the NHS) рассказывает о том, как подать жалобу в рамках процедуры подачи жалоб NHS.
- Брошюра **Согласие – это Ваше решение** (Consent – it’s your decision) объясняет, какое участие Вы должны принимать в решениях о Вашем здравоохранении и лечении.
- Брошюра **Как Вы можете ознакомиться с Вашей медицинской картой** (How to see your health records) объясняет Ваши права на ознакомление или получение копии Вашей медицинской карты.
- Брошюра **Медицинская помощь для зарубежных гостей** (Health care for overseas visitors) – это фактическая информация о том, чего должны ожидать приезжие из-за границы от системы NHS, когда они находятся в Шотландии.

Информация для молодых людей

- Брошюра **Согласие – твои права** (Consent – your rights) объясняет, как Вы должны быть вовлечены в решения о Вашем здравоохранении и лечении.
- Брошюра **Конфиденциальность – твои права** (Confidentiality – your rights) объясняет, как службы здравоохранения обеспечивают конфиденциальность Вашей информации.
- Брошюра **Выскажись! Ты имеешь право быть услышанным** (Have your say! Your right to be heard) расскажет Вам о том, как направлять Ваши отзывы или подать жалобу на NHS.

Информация для лиц, осуществляющих уход

- Брошюра **Уход и согласие** (Caring and consent) объяснит Вам Ваши права на участие в решениях в отношении здоровья взрослого человека, за которым Вы осуществляете уход (в наличии с мая 2009).

Эти брошюры можно получить:

- У GP и в стоматологической клинике, в больницах и прочих местах, предоставляющих услуги NHS
- позвонив по телефону службы помощи Государственной службы здравоохранения (NHS Helpline): **0800 22 44 88** (текстфон: 18001 0800 22 44 88)
- **www.hris.org.uk**
- в местном Бюро консультаций для населения (citizens advice bureau) – адрес ближайшего Бюро можно найти с помощью сайта **www.cas.org.uk** или в телефонной книге.

Ваши отзывы!

Мы хотели бы знать, что Вы думаете о данной брошюре.

Пожалуйста, сообщите нам свои замечания:

- направив письмо по адресу: HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- направив электронное сообщение по адресу: **hris@scotconsumer.org.uk**
- с помощью раздела “contact us (контакты)” на нашем сайте: **www.hris.org.uk**, или
- позвонив по телефону: **0141 226 5261**.

Мы приложили все возможные усилия, чтобы убедиться, что информация, содержащаяся в данной брошюре, является верной. Однако данная брошюра составлена исключительно в информационных целях и, следовательно, Вы не должны полагаться на неё таким же образом, как если бы в ней было изложено законодательство в полном объеме. Если Вы обдумываете возможность судебного иска, Вам следует обратиться к юристу, в Бюро юридических консультаций для населения (citizens advice bureau) или в другое агентство, предоставляющее консультации.

Опубликовано Health Rights Information Scotland, в рамках проекта Consumer Focus Scotland, по заказу Scottish Government Health Directorates.

Чтобы получить эту информацию на другом языке или в другом формате, позвоните в местное управление Государственной службы здравоохранения (NHS Board). Если Вам для этого нужна помощь, обратитесь в телефонную службу помощи NHS (NHS helpline) по номеру: 0800 22 44 88 (текстфон: 18001 0800 22 44 88).

www.hris.org.uk

